

2013년 1월 28일 보낸 편지입니다.(3,861조회)

미지근한 것은 싫어, 짝사랑도 미친듯이 해  
生ぬるいのは嫌い、片思いも狂ったようにしろ

내 딸.  
私の娘

상처받기를 두려워하지 말고  
傷つくの恐れず

짝사랑이라도 미친 듯이 해보았으면 한다.  
片思いも狂ったように、してみたらと思う

사랑으로부터 오는 괴로움은 얼마간은 황홀하니까.  
愛からくるつらさは、いくらかは恍惚だから

그리고 사랑도 다 때가 있는 것이어서  
そして愛も、すべてに時があるから

때가 지나면 하고 싶어도 안 된단다.  
時が過ぎれば、したくてもできない

미지근한 것은 싫어,  
なまぬるいのは嫌い

짝사랑도 하려면  
片思いもするためには

미친듯이 해.  
狂ったようにしろ

- 인순이의《딸에게》중에서 -  
- イン・スコの〈娘に〉より -

\* 역시 인순이님 답습니다.  
\*まさに、イン・スコさんらしいです

그 열정과 끼와 당당함이 오늘의 인순이를 만들었고,  
その情熱と食と堂々さが今日のイン・スコを作って

그 피를 받은 딸도 틀림없이 큰 인물이 될 것입니다.  
その血を受け継いだ娘も、間違いなく大きな人物になるでしょう

사랑도 그렇듯 어느 것 하나라도 미친듯이 하면  
愛もこのように、どれか一度でも狂ったようにすれば

세상에 못 할 것, 못 이룰 것이 없습니다.  
世の中にできないこと、かなえられないことはありません

살면서 가장 경계해야 할 것은  
いきながら一番警戒しなければならないのは

미지근한 것입니다.  
ぬるいことです

미지근하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] いくらか温かい; ぬるい。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 消極的だ; 手ぬるい。

짝사랑

1. [명사·하다형 자·타동사] 片思い; 片恋。

얼마간 [一間]

1. [명사] 数量·程度·時間などが僅かであることをあらわす語: ちよつと; いくらか; どの位でも; 若干; 幾分。

황홀 [恍惚·悦惚·慌惚]

1. [명사·하다형 형용사] 恍惚; 心を奪われてうっとりするさま; エクスタシー。

끼

1. [의존명사] 食事の回数を表わす語: 食。

2013년 1월 29일 보낸 편지입니다.(1,431조회)

'어느 날 갑자기'  
'ある日突然'

트라우마를 경험한 청소년기  
トラウマを経験した青少年期

아이들이 보이는 증상은 성인과 비슷하다.  
子供たちに見える症状は大人と似ている

수면장애, 불안, 우울, 등교거부, 성적 저하,  
睡眠障害、不安、憂鬱、不登校、成績低下

반항적인 행동들로 이런 내면의 고통이 표출되기도 한다.  
反抗的な行動で、このような内面の苦痛が表出されたりする

청소년 아이들의 문제나 여러 가지 증상은 아무 이유 없이  
青少年の子供たちの問題や、いろいろな症状は、あまり理由なく

어느 날 갑자기 생긴 게 아니다. 청소년기 자녀를 둔  
ある日突然、生じるのではない。青少年期の少年少女を持つ

부모가 지켜야 하는 중요한 덕목은 아이의 반응에  
親が守らなければならない重要な徳目は子供の反応に

쉽게 흥분하지 않는 것이다.  
簡単に動揺しないことだ

- 배재현의《내 아이의 트라우마》중에서 -  
- ペ・ジエヒョンの〈私の子のトラウマ〉より -

\* 트라우마.  
\* トラウマ

상처는 늘 생깁니다.  
傷は常に生じます

아이에게도 어른에게도 늘 새로운 문제가 발생합니다.  
子供にも、大人にも常に新しい問題が発生します

쉬운 문제가 생기면 풀기도 쉽지만, 어려운 문제가 생기면  
やさしい問題が生じればとくのも簡単だが、難しい問題が生じれば

풀기도 어렵습니다. 특히 아이들에게 생긴 문제는  
とくのも難しいです。特に子供たちに生じた問題は

더욱 그렇습니다. 어디서부터 풀어야 할지  
さらにそうです。どこからといていいのか

답을 찾지 못할 때, 그 문제의 근원을  
答えを探せないとき、その問題の根源を

파고들면 해답을 얻을 수 있습니다.  
掘り下げれば、解答を得ることができます

어느 날 갑자기 생긴 문제는  
ある日、突然生じた問題は

없습니다.  
ありません

증상 [症状]

1. [명사] 症状; 病氣や負傷の状態; 病状; 症候。

덕목 [徳目]

1. [명사] 徳目; 徳を分類した個々の名称(忠·孝·仁·義·礼·智など)。

흥분 [興奮]

1. [명사·하다형 자동사] 興奮。

파고들다

1. [자동사·타동사] 深く中に入り込む。

2. [자동사·타동사] 深く染みとおる。

2013년 1월 30일 보낸 편지입니다.(1,446조회)

부부의 냄새, 부부의 향기  
夫婦のにおい、夫婦の香り

옹달샘 부부학교 강의 때,  
小さな泉夫婦学校の講義時

살다가 배우자의 향기가 다르게 느껴지면  
暮らしていて、配偶者の香りが変わるように感じれば

상대가 건강이 나빠졌는지 점검해야 한다고 말합니다.  
相手の健康が悪くなったのか、点検しなければならないです

내장 기관에 이상이 생기면 먼저 몸의 향기가 달라집니다.  
内臓器官に異常が生じれば、まず体の香りが変わります

위, 간, 폐, 자궁도 모두 자신의 이상을 향기로 나타냅니다.  
胃、肝臓、肺、子宮もすべて自身の異常を香りで現します

건강에 이상이 없다면 그 다음에는 나의 마음을 점검해  
健康に異常がなければ、その次には私の心を点検して

봐야 합니다. 사랑이 차갑게 식어 버리면  
見なければなりません。愛が冷たくひえてしまえば

상대방의 향기가 싫어지고 가까이  
相手方の香りが嫌いになって、

다가오는 것조차 싫습니다.  
近づくことさえ嫌です。

- 김윤탁의《꽃은 저도 향기를 남긴다》중에서 -  
- キム・ユンタクの<花は散っても香りを残す>より -

\* 산에는 산냄새가 있고,  
\* 山には山の香りがあって

바다에는 바다냄새가 있습니다.  
海には海の香りがあります。

사람도 저마다 그 사람의 냄새가 있습니다.  
人も、人ごとにその人の香りがあります。

부부는 서로의 냄새에 익숙해지는 관계입니다.  
夫婦はお互いのにおいになれる関係です

냄새 하나로 상대의 몸 상태를 알아차릴 수 있고  
においひとつで、相手の体の調子を見抜くことができ

내 마음의 상태에 따라 그 냄새가 좋아지기도  
私の心の状態によって、そのにおいよくなったり

싫어지기도 합니다. 산에 깊이 들어갈수록  
いやになったりもします。山に深く入るほど

20130130.txt

산냄새가 깊어지듯, 사랑이 깊어지면  
山の香りが深まるように、愛が深くなれば

부부의 냄새도 냄새가 아닌  
夫婦のにおいも、においではなく

향기로 바뀝니다.  
香りに変わります

2013년 1월 31일 보낸 편지입니다.(3,376조회)

하늘, 바람, 햇살  
空、風、日差し

하늘을  
空を

끌고 가는 호수  
連れて行く湖

호수를 밀고 오는 하늘  
湖を押しってくる空

바람을  
空を

끌고 가는 구름  
連れて行く雲

구름을 밀고 오는 바람  
雲を押しってくる風

햇살을  
日差しを

끌고 가는 노인  
連れて行く通行人

노인을 밀고 오는 햇살  
通行人を押しってくる日差し

- 문재규의 시집《바람이 열어 놓은 꽃잎》(인생 2)중에서 -  
- ムン・ジギユの詩集《風が開いておく花びら》(人生2)より -

\* 하늘과 호수는 하나입니다.  
\* 空と湖はひとつです

바람과 구름, 햇살과 사람도 한 그림입니다.  
風と雲、日差しと人も、ひとつの絵です

서로 어울려 하나의 그림을 만드는 것입니다.  
お互い調和してひとつの絵を作るのです

우주의 어느 것 하나 따로 있는 것이 없고,  
宇宙のどれひとつ、別にあるのはなく

연결되지 않은 것이 없습니다.  
つながってないことはありません

사랑하지 않을 수 없고,  
愛さなければならなくて

함께 가야 합니다.  
ともに行かなければなりません

끌다

1. [타동사] 引く; 曳く; 引っぱる。
2. [타동사] 引きずる; 引く。

밀다

1. [타동사] 押す; 押し進める。
2. [타동사] 取り去る; (ひげを)剃る; (かんなで)削る; (垢を)落とす。

노인 [路人]

1. [명사] 路人; 通行人。

꽃잎

1. [명사] 花葉; 花びら; 花卉。

어울리다

1. [자동사] 似合う; 釣り合う; 調和する; しっくりする。
2. [자동사] 交わる。



2013년 2월 1일 보낸 편지입니다.(2,907조회)

비밀의 땅  
秘密の土地

이곳은 한때 시셴트 원주민이  
そこは、ひとときセチェルト原住民が

대대로 살아오며 번성한 땅이었으나  
代々暮らして、繁栄した土地だったが

질병으로 인해 부족의 인구가 줄어들고 말았다.  
疾病によって部族の人口が減少してしまった

야생의 땅이다. 기가 막히게 아름다운 절경을  
野生の土地だ。気が遠くなるほどの美しい絶景を

자랑하지만 적대감이 느껴질 정도로 험준하다.  
誇るが、敵対感が感じられるほどの陰峻だ

비밀의 땅.  
秘密の土地。

산림 관리인, 그가 말했다.  
山林管理人である彼が言った

“아무도 저 너머로는 가지 마세요.”  
“だれもあの向こうまでには行かないでください”

인적이라고는 눈 씻고 찾아봐도 없는  
人跡など目を凝らして探してもない

너무나 험하고 광활한 곳.  
あまり見も陰しく、広濶なところ

세상의 변두리.  
この世の果て

- 샬럿 길의《나무 심는 여자》중에서 -  
- シャロット・ギルの〈木を植える女性〉より -

\* 세상은 넓습니다.  
\* 世の中は広いです

사람의 발길이 닿지 않은 '비밀의 땅'이 많습니다.  
人の足が届かない秘密の土地が多いです

야생 그대로, 자연의 원형이 남아 있는 세상의 변두리.  
野生のままに、自然の原型が残っているこの世の果て

그러나 사실은 그곳이 세상의 변두리가 아니라  
しかし事實は、そこがこの世の果てではなく

세상의 중심입니다. 그곳에서 문명으로 묻은  
世の中の中心です。そこで文明にくつitted

때들을 씻어내고 다시 자연으로 돌아가  
垢をあらいながして、もう一度自然にかえって

지친 삶의 중심을 다시 잡게 됩니다.  
疲れた人生の中心をもう一度つかむようになります

나만의 '비밀의 땅'입니다.  
私だけの'秘密の土地'です

이곳

1. [대명사] 这里; 当所。

한때

1. [명사] 一時; しばらくの間。

원주민 [原住民]

1. [명사] 原住民; 土着民。

시셀트(Sechelt)

번성 [繁盛]

1. [명사·하다형 자동사] 繁盛; 繁昌; 殖えたり増したりしてにぎわい栄えること。

적대 [敵對]

1. [명사·하다형 자동사] 敵對; 相手を敵としてはむかうこと。

험준 [險峻]

1. [명사·하다형 형용사] 險峻; 険しく高いこと。

인적 [人跡]

1. [명사] 人跡; 人の足あと; 人足。

광활 [廣闊]

1. [명사·하다형 형용사] 広闊; 広びろと眺めが開けているさま。

곳

1. [명사] 所; 場所。

험하다 [險—]

1. [형용사·여 불규칙 활용] 険しい。

2. [형용사·여 불규칙 활용] けわしい。

변두리 [邊—]

1. [명사] 場末; 町はずれ; 出外れ。

묻다1

1. [자동사] 付く; くつつく; ひつつく。

지치다1

1. [자동사] 疲れる; へとへとになる; くたびれる; 飽き飽きする。

2013년 2월 2일 보낸 편지입니다.(1,057조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이정윤님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、イ・ジョンユンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

한 걸음 떨어져서 나를 보라  
一歩はなれて、私を見て

지금 내가 하는 일이  
今私がすることが

나를 가장 행복하게 만든다.  
私を一番幸せにする

한 걸음 떨어져서 나를 바라보라.  
一歩はなれて、私を眺めてみなさい

나 자신을 발견하는 것만으로도 행복해지기에  
私自身を発見することだけでも、幸せにさせるのに

충분하다. 인생에서 무엇을 할지는 자신만이  
十分だ。人生に何をするのは自分だけが

결정할 수 있다. 지나온 길을 돌아보지 말고  
決定することができる。過ぎ去った道を振り返らず

지금 눈앞에 펼쳐진 그 길을 가라!  
今日の前に広がるその道を行きなさい!

- 왕 이지아의《어제는 버리고 가라》중에서 -  
- 王溢嘉の<昨日は捨てて行きなさい>より -

\* 어릴 때 일기를 쓰면  
\* 幼いとき日記を書けば

항상 끝맺는 말이 있었지요.  
いつも、締め言葉があったのです

“그래도 오늘은 보람찬 하루였다.”  
“それでも、今日は実りのある一日だった”

“다음부터 그러지 말아야겠다”  
“次から、そうしないようにしよう”

부족했던 오늘, 하루를 곰씹어보며 다가올 내일을  
不足していた今日。一日を何度も考えて、近づく明日を

기대했던 순수한 마음... 어른이 된 지금도 그 마음은  
期待した純粋な心...大人になった今も、その心は

같습니다. 한 걸음 떨어져서 나를 바라보며  
同じです。一歩はなれて、私を眺めながら

다가오는 내일이 기분 좋은 오늘이  
近づいてくる明日が、気分よい今日に

되기를 기대해 봅니다.  
なるのを期待しています。

떨어지다

1. [자동사] 落ちる; 落下する。

2. [자동사] 分離する; 取れる; 離れる。

보람차다

1. [형용사] やりがいがある; 張合いがある。

곱씹다

1. [타동사] 繰り返してかむ。

2. [타동사] ぐどぐどと繰り返す。